

ГИПЕРМАРКИРОВАННОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Клёстер А.М.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Омский государственный технический университет», Омск, Россия (644050, Омск, Проспект Мира, 11), annaklyoster@mail.ru

В данной статье рассматривается частотность употребления терминов, содержащих знания о фрагментах отображаемой профессиональной действительности инженерной психологии – научной дисциплины, изучающей объективные закономерности процессов информационного взаимодействия человека и техники с целью использования их в практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек – машина – среда». Автором подчеркивается преимущество использования метода членения информационно-смысловой структуры с учетом макро- и микроориентиров, а также доказывается важность выделения гипермаркеров (указателей) изучаемого дискурса с целью отбора научно-технических текстов по выбранному направлению, что является важным компонентом в обучении студентов, магистрантов, аспирантов декодированию профессионально-ориентированных текстов, либо их аннотирования или реферирования. Материалом исследования послужили оригинальные тексты по изучаемому направлению, полученные на основе сплошного просмотра источников немецкой научно-технической литературы.

Ключевые слова: термин, гипермаркер, терминологический фрагмент, дискурс, профессиональный дискурс, когнитивный подход.

HYPERMARKING OF PROFESSIONAL DISCOURSE

Klester A.M.

Omsk state technical university, Omsk, Russia (644050, Omsk, Prospect Mira, 11), annaklyoster@mail.ru

The paper considers the frequency of the usage of terms containing the knowledge of the fragments of the displayed professional reality of engineering psychology – a scientific discipline about objective laws of information interaction processes between man and technology in order to use them in the practice of design, development and operation of the "man-machine-environment" systems. The author highlights the advantages of using the method of dividing information and semantic structure based on macro- and micro-marks and proves the importance of providing hyper-marks (pointers) of the discourse under study with the purpose of selection scientific and technical texts in the chosen sphere, which is an important component in the training of undergraduate, graduate and postgraduate students to decode professionally-oriented texts, or render them and write proper abstracts. The material of the study is based on the original texts of the studied field, derived from continuous source analysis of the German scientific and technical literature.

Keywords: term, hypermarker, terminological fragment, discourse, professional discourse, cognitive approach.

Изучение разносторонних особенностей профессионального общения становится на сегодняшний день приоритетным направлением в когнитивном терминоведении. Терминология рассматривается не только в системном лексикографическом, но и в функционально-дискурсивном аспекте, в котором полномерно проявляется динамический потенциал языкового знака. Вслед за Е. И. Головановой определим профессиональный дискурс как «вербально опосредованную коммуникацию как процесс контролируемого взаимодействия субъектов профессиональной деятельности, характеризующийся определенным комплексом норм, стереотипов мышления и поведения». Виды профессионального дискурса могут различаться по дискурсивным форматам, а также по доминантным типам (стилям) мышления [3].

С подробным рассмотрением сферы *инженерной психологии* – научной дисциплины об объективных закономерностях процессов информационного взаимодействия человека и техники с целью использования их в практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек – машина – среда» [4], возникла необходимость определения границ и описания семантического наполнения данного профессионального дискурса. Тексты, являющиеся результативной манифестацией изучаемого дискурса, возникающие в ходе деловой коммуникации специалистов данной области, представляют определенный интерес в процессе преподавания иностранного (немецкого) языка в техническом ВУЗе по указанной выше специальности.

Материалом для настоящего исследования послужили немецкоязычные источники: монографии (W. Hacker, H. A. Meyer, W. Scholl, H. Wandke, K. P. Timpe, P. Richter и др.), учебные пособия (A. Naumann, M. Vollrath, P. Genkova, W. Hacker, Ä. Klix, D. A. Norman и др.), научные журналы („Report Psychologie“, „Zeitschrift für Arbeitswissenschaft“, „Psychologische Rundschau“, „Zeitschrift für Experimentelle und Angewandte Psychologie“), содержащие обзорные статьи и интервью, а также энциклопедии (C. Graf, R. H. Kluwe, G. Elke, B. Zimolong, U. Konradt, H. J. Charwat и др.), справочники и лексиконы по инженерной психологии [9, 10], представленные не только в печатном, но и в электронном формате сети Интернет.

Анализ вышеупомянутых источников позволил сформулировать гипотезу о том, что профессиональный дискурс инженерной психологии состоит из неоднородных по своей семантике языковых единиц: терминов, профессионализмов, номенклатуры, которые при частом употреблении становятся гипермаркерами обозначенной предметной среды. Использование обозначения «гипермаркеры» для частотных терминов продиктовано их близостью к свойству гиперссылки «отсылать», «направлять» читателя, создавая при чтении определенные ассоциативные связи.

В рамках данной статьи предлагается заострить внимание на выделении именно тех терминологических единиц, которые содержат знания о фрагментах отображаемой профессиональной действительности.

Таким образом, разделяем текстовый материал по специальности на «терминологические фрагменты» – фрагменты специального текста, в котором зафиксированы термины, номинирующие объекты профессиональной действительности. Терминологическая фрагментация отражает ту существенную роль в организации содержания и профилировании информации в тексте, которую играют специальные термины. Терминологический фрагмент может содержать минимальный достаточный контекст, реализующий когнитивно-эвристический потенциал термина.

Понятие «минимальный достаточный контекст» [2] в некоторой мере раскрывает содержание текстового фрагмента, выделяемого в целях лингвистического анализа входящих в него единиц, в том числе – терминов. Внешняя форма такого фрагмента при адекватной интерпретации позволяет реконструировать отражаемую в нем предметную ситуацию, когнитивную ситуацию, влияющую на выбор говорящим той или иной лексико-грамматической формы, а также прагматическую ситуацию, объясняющую выбор данной формы исходя из коммуникативных интенций говорящего, условий коммуникации, ролевых отношений между ее субъектами, между ними и действительностью и др. параметров. Вслед за Н. Ю. Шнякиной подчеркнем важность членения предложения на значимые элементы с целью анализа их лексического значения и адекватного истолкования «...общего смысла этих элементов на фоне цельного языкового фрагмента с учетом его прагматической направленности» [8].

Практический опыт работы доказал целесообразность использования алгоритма членения информационно-смысловой структуры с учетом имеющихся в научной статье макро- и микроориентиров, разработанного в лингводидактических целях Э. А. Непомнящей в Харьковском государственном университете [6]. Работа с текстом по предложенной схеме упрощает обучающимся процесс осмысления и сопоставления полученной информации. В качестве макроориентиров для ее отбора выступают обязательные компоненты текста: титульные элементы, заглавие, аннотация, введение или предисловие, подзаголовки и другие средства графического членения текста, заключение, библиография и ссылки (как комментирующие, так и библиографические), а также графический материал: схемы, рисунки, диаграммы. Микроориентирами служат лексические и синтаксические средства, выражающие отношение автора к дальнейшему изложению, редакторские способы выделения фраз, абзацев, содержащих важную информацию. К микроориентирам относятся также конструкции, указывающие на вклад автора в разработку проблемы, восклицательные и вопросительные предложения, ключевые термины, являющиеся указателями (маркерами) соответствующей специальности.

С целью выявления наиболее часто употребляемых терминов инженерной психологии используем также метод квот (метод квотной выборки), который поможет выстроить «...своеобразную микромодель генеральной совокупности. При этом берется какая-то часть (в процентном отношении) генеральной совокупности, непосредственно исследуется, а затем эта часть сопоставляется с целым» [1]. Практика применения квотной выборки показала, что «...достаточно брать 10 % единиц наблюдения генеральной совокупности, чтобы выборочная совокупность была обоснованной» [7].

Опираясь на вышеуказанную методику, анализируем 300 страниц специального материала, которые составляют 10 % от общего корпуса немецких текстов объемом 3000 страниц.

Данный вид статистического анализа показал, что на 300 страницах немецких источников по инженерной психологии зафиксировано употребление 2467 терминов, что составляет 43 % от общего объема выборки в количестве 5730 терминоединиц по данной специальности. При подсчете частотности функционирования терминов принималось во внимание участие единицы в различных словообразовательных моделях (словосложение, терминосочетание, аббревиация) [5].

Таким образом, можно констатировать частотность употребления следующих терминов:

1. Mensch-Maschine-Interaktion f (167) – An der *Mensch-Maschine-Interaktion* sind zwei Seiten beteiligt, die jeweils einerseits selbst etwas tun, andererseits Informationen vom Gegenüber aufnehmen.
2. Mensch-Computer-Schnittstelle f (143) – Wie bewertet man die Güte einer *Mensch-Computer-Schnittstelle*?
3. Ingenieurpsychologie f (112) – Die *Ingenieurpsychologie* erarbeitet zusätzlich ein besseres Verständnis der kognitiven Prozesse bei der Mensch-Maschine-Interaktion.
4. Usability f (94) – Es gibt eine ganze Reihe von Fragebögen, die von Experten oder Nutzern verwendet werden können, um gezielt *Usability* zu beschreiben.
5. Aufgabenanalyse f (83) – Wenn man also durch eine *Aufgabenanalyse* weiß, welche typischen Aufgaben ein Nutzer an diesem Arbeitsplatz durchführt, kann man mit Hilfe der Formel dann die Anordnung der Elemente auf dem Bildschirm mit minimierter Bedienzeit wählen.
6. Fehlervermeidung f (71) – Die *Fehlervermeidung* ist das letzte Kriterium der Usability.
7. Situationsbewusstsein n (69) – Hinsichtlich des *Situationsbewusstseins* wäre daher eigentlich eine Automation besser, die unzuverlässig arbeitet und nicht zu großem Vertrauen führt.
8. Ergonomie f (64) – *Ergonomie* optimiert Mensch-Maschine-Interaktion im Hinblick auf körperliche und geistige Aspekte.
9. Aufgabenangemessenheit f (57) – Auf diese Weise muss man nicht immer den kompletten Verzeichnisbaum durchgehen, was wiederum die *Aufgabenangemessenheit* verbessert.
10. MD (menschzentriertes Design) (51) – Bei einem *menschzentrierten Design* geht man von den Anforderungen der Nutzer an das System aus, um daraus die notwendigen Funktionen des Systems und die Eigenschaften möglichst geeigneten Mensch-Maschine-Interaktion zu definieren.
11. Psychotechnik f (46) – Die Ingenieurpsychologie hat ihre Wurzeln in der *Psychotechnik*, der Anwendung psychologischen Wissens im Bereich der Wirtschaft.

12. Erwartungskonformität f (39) – Gestalte Informationen so, wie es der Nutzer erwartet – das Prinzip der *Erwartungskonformität*.
13. Display n (35) – Ein Bediener überwacht ein System mit Hilfe von vier *Displays*, die verschiedene Messgrößen darstellen.
14. MM (mentales Modell) (31) – Das wird dann erleichtert, wenn das Programm so funktioniert, wie es der Nutzer erwartet, das heißt, wenn man auf bereits bestehende *mentale Modelle* (Was glaubt der Novize, wie das Programm funktioniert?) aufbauen kann.
15. Wahrnehmung f (25) – In der Abbildung finden sich Stufen der Informationsverarbeitung, wobei die *Wahrnehmung* und entsprechende Planung zusammengefasst und von der Reaktion unterschieden werden.
16. Rückmeldung f (19) – Über die Wirkung der eigenen Handlung ist eine *Rückmeldung* (Feedback) wichtig, da sehr viele motorische Prozesse ergebnisorientiert gesteuert werden.
17. Aufmerksamkeit f (16) – Die kognitive Verarbeitung von Informationen und die Ausrichtung von *Aufmerksamkeit* erfordert Aktivierung, die wiederum gewissen Beschränkungen unterworfen ist.
18. Akzeptanz f (13) – Neben der Gestaltung der konkreten Signale geht es darum, deren *Akzeptanz* durch den Nutzer zu bewerten.
19. Automation f (12) – Besonders relevant ist dieses Konzept im Bereich der *Automation*, wo der Nutzer bei höheren Stufen der Automatisierung immer mehr in die Rolle eines Beobachters kommt.
20. Effizienz f (11) – Mit der *Effizienz* wird beschrieben, mit welchem Aufwand das Ziel erreicht wird.

Первые десять единиц из перечисленного ряда часто употребляемых терминов показали более высокую активность (более 50 фиксаций), что доказывает их значимость в данной предметной среде за счет содержательно-информативной ёмкости вышеупомянутых номинаций, которые по праву можем назвать гипермаркерами изучаемого дискурса.

Выявление гипермаркеров предметной среды облегчит процесс отбора научно-технических текстов по выбранному направлению, что является важным компонентом в обучении студентов, магистрантов, аспирантов декодированию профессионально-ориентированных текстов, либо их аннотирования или реферирования.

Список литературы

1. Анурин В.Ф. Эмпирическая социология: учеб. пособие для вузов [Текст] / В. Ф. Анурин. – М., 2003. – С. 73.

2. Галич Г.Г. Когнитивные стратегии и языковые структуры: монография [Текст] / Г. Г. Галич. – Омск : Изд-во Ом.гос. ун-та, 2011. – С. 18 (Труды ученых Омского ун-та).
3. Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий [Текст] / Е. И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. – №1 (292). – С. 32-35.
4. Клёстер А.М. Когнитивно-дискурсивные особенности немецкой терминологии инженерной психологии [Текст] / А. М. Клёстер // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2014. – № 7. – С. 83-87.
5. Клёстер А.М. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии [Текст] / А. М. Клёстер // Вестник Томского государственного университета, 2011. – № 347. – С. 15-19.
6. Непомнящая Э.А. Формирование мотивов учебной деятельности при обучении иностранному языку [Текст] / Э. А. Непомнящая // Новые исследования в психологии, 1979. – № 2. – С. 21-23.
7. Ревина Ю.Н. Автомобильная терминология в немецком и русском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Ревина. – Екатеринбург, 2011. – С. 97-115.
8. Шнякина Н.Ю. О вербализации событийных концептов [Текст] / Н. Ю. Шнякина // Историческая и социально-образовательная мысль, 2015. – Т 7. – №5. – Ч. 2. – С. 284.
9. Badke-Schaub P. Human Factors. Psychologie des sicheren Handels in Risikobranchen [Текст] / P. Badke-Schaub, G. Hofinger, K. Lauche. – Berlin : Springer-Verlag, 2012. – 365 с.
10. Vollrath M. Ingenieurpsychologie. Psychologische Grundlagen und Anwendungsbereiche. – Stuttgart : W. Kohlhammer GmbH, 2015. – 220 с.

Рецензенты:

Галич Г.Г., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой «Немецкая филология» Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского, г. Омск;

Федяева Н.Д., д.фил.н., доцент, зав. кафедрой русского языка и лингводидактики Омского государственного педагогического университета, г. Омск.